

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **36 (1963)**

Heft 1

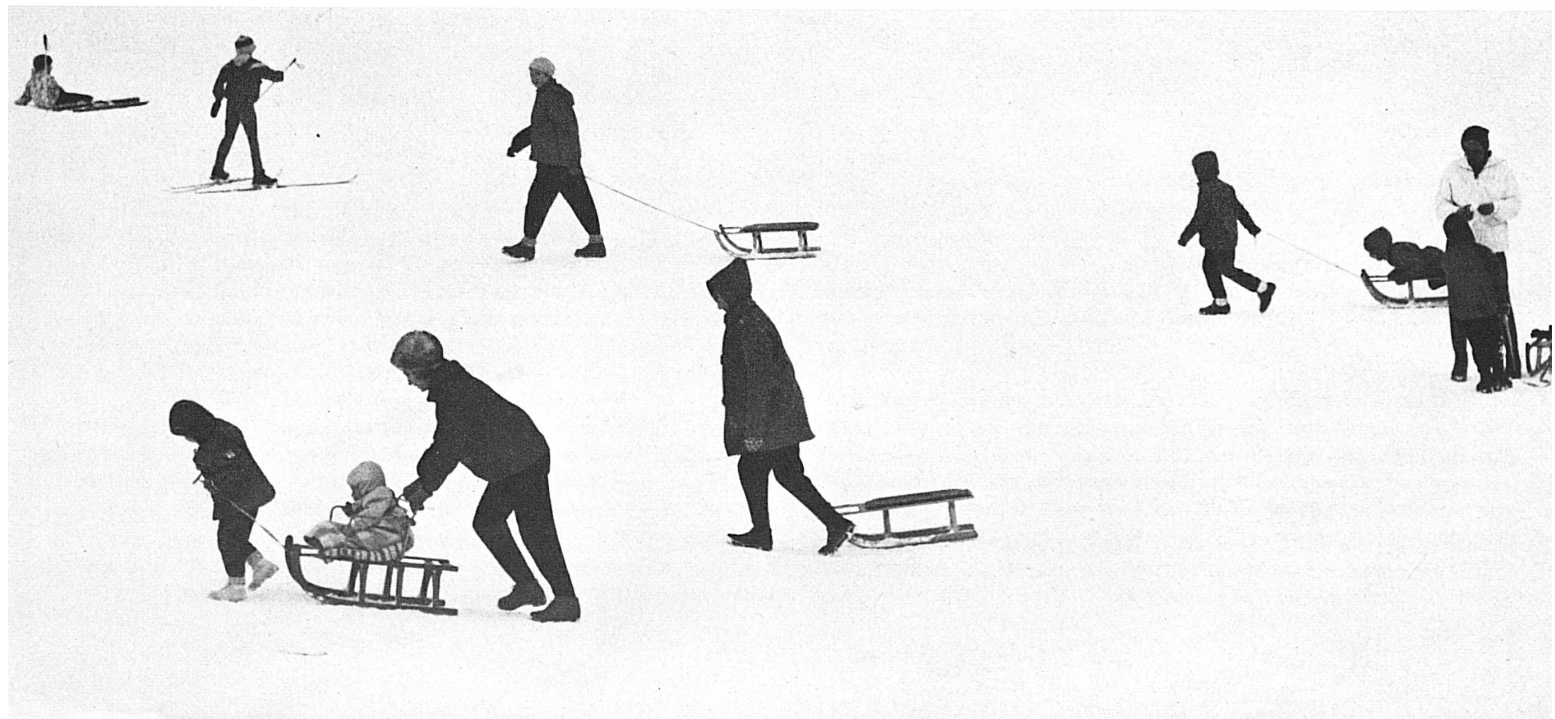
PDF erstellt am: **12.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





▲ Vom 8. bis 11. Januar steht Grindelwald im Berner Oberland im Zeichen der 25. Internationalen Jubiläums-Damenskirennen des SDS.

Dall'8 all'11 gennaio si svolgerà a Grindelwald, nell'Oberland bernese, la 25ª gara internazionale femminile di sci, indetta dallo SDS.

Du 8 au 11 janvier se déroulera le 25<sup>e</sup> Championnat féminin et international de ski organisé par le SDS. Photo Walter Studer

From 8th to 11th January Grindelwald, BO, will be the site of the 25th International Jubilee Women's Ski races of the Swiss Women's Ski Association.

Seite 12: Schlitteda im Oberengadin – Page 12: «Schlitteda» en Haute-Engadine  
 Pagina 12: «Schlitteda» nell'Alta Engadina – Page 12: Sleighing party in Upper Engadine. Photo Giegel SVZ

Groß ist die Spannweite des Wintersportes. Der Veranstaltungskalender am Schlusse dieses Heftes weist Sie auf Pferderennen und zahlreiche Skirennen hin. Daneben aber locken überall besinnliche Skiwanderungen und das Schlittelvergnügen zu winterlichen Ferientagen.

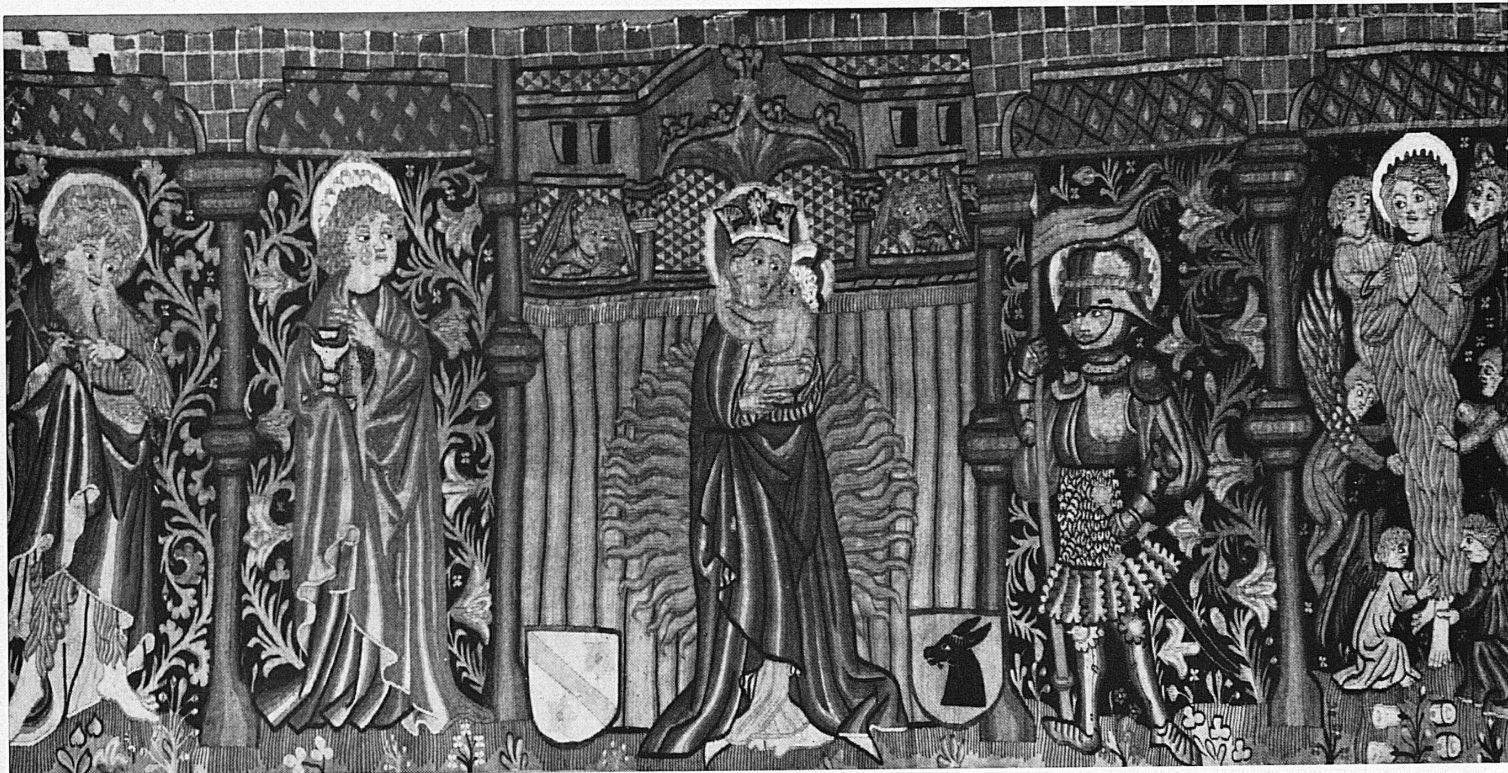
Le competizioni sportive previste per quest'inverno sono molteplici. Il calendario delle manifestazioni, alla fine del presente fascicolo, indica, tra altro, numerose corse di cavalli e gare di sci. Ma anche a chi pratica lo sci o la slitta fuori d'ogni ambizione agonistica, per puro diletto e per ritrovarsi in più intima comunione con la natura, il nostro montagnoso paese offre un po' ovunque la possibilità di compiere escursioni e discese.

Le faisceau des manifestations du sport d'hiver est largement ouvert. Au calendrier publié dans ce fascicule figurent aussi bien des courses de chevaux que des championnats de ski. Mais parallèlement, les promenades en traîneau et les randonnées solitaires à travers les forêts enneigées attirent de nombreux amateurs. Photos Fred Mayer (en-haut à gauche), W. Suschitzky (à gauche)

Switzerland offers winter sports facilities in almost endless variety. Glancing through the calendar of events at the end of this magazine, you will find a wide selection of horse races and skiing competitions. Beside these specific events, you will find plenty of opportunities all over Switzerland for sleighing, hiking and cross-country skiing.







Madonna in der Sonnenglorie. Gewirktes Altarantependium aus der Kirche von Scherzligen am Thunersee, um 1430. (Historisches Museum Schloß Thun.)

Glorieuse madone. Antependium de l'autel de l'église de Scherzligen sur le lac de Thoune, brodé vers 1430.

Unten links: Antiker Sonnengott, mit Sonnenkugel in der Hand. Aus einer nordfranzösischen Aratus-Handschrift. Anfang 14. Jahrhundert. (Burgerbibliothek Bern)

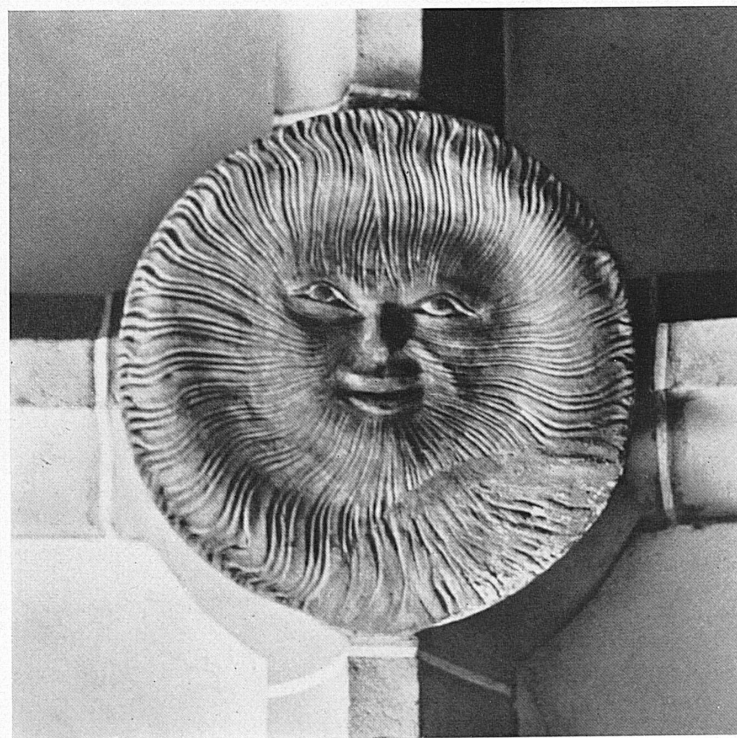
En bas à gauche: divinité tenant un soleil dans la main. Enluminure d'un manuscrit du Nord de la France, du début du XIV<sup>e</sup> siècle. (Bibliothèque des Bourgeois, Berne.)

Madonna gloriosa. Antependium ricamato dell'altare della chiesa di Scherzligen, sul lago di Thun, 1430 ca.

Madonna in the glory of the sun. Pulpit cloth from the Scherzligen church, Lake of Thun, dating from about 1430.

In basso, a sinistra, antico dio solare con il globo del sole in mano. (Da un manoscritto degl'inizi del XIV<sup>o</sup> secolo, proveniente dalla Francia settentrionale e ora alla Burgerbibliothek di Berna.)

Below left: Antique sun god holding a sun in his hand. From a northern French manuscript dating from the early 14th century. (Burger Library, Berne.)





*Schlußstein in der Hauptvorhalle des Berner Münsters, um 1500  
Une clé de voûte de la collégiale de Berne (1500 environ). Photo L. M. Kohler*

*Chiave di volta nel pronao della cattedrale di Berna (1500 circa).  
Keystone in the main portico of the Berne cathedral, circa 1500.*

LE SOLEIL DANS L'ART. C'est le titre du magnifique ouvrage de Walter Herdeg (Graphis-Verlag) dont nous extrayons quelques images d'origine suisse consacrées au symbole du soleil dans l'ère chrétienne. Le livre évoque le thème du soleil au cours de plusieurs millénaires. Le soleil qui accueille aujourd'hui les hôtes de nos stations hivernales souriait déjà sur maintes enseignes des hospitalières auberges de jadis...

DIE SONNE IN DER KUNST heißt ein prächtiges, von Walter Herdeg herausgegebenes neues Buch des Graphis-Verlages, dem wir hier einige Bilder schweizerischen Ursprungs zum Thema christlicher Sonnensymbolik entnehmen. Das vielschichtige Werk erfaßt die Sonne als Sinnbild über Jahrtausende hinweg – die Sonne, die wir jetzt in der winterlichen Bergwelt suchen und als Symbol daselbst auch in Sonnenuhren und als Zeichen der Gastlichkeit an Herbergen finden.

◀ *Gotischer Schlußstein in der Gruft der Stiftskirche St. Verena zu Zurzach, Ende des 13. Jahrhunderts. Photo W. Zeller*

*Clé de voûte gothique, dans un caveau de l'abbatiale de Sainte-Vérene à Zurzach (fin du XIII<sup>e</sup> siècle).*

*Chiave di volta gotica nella cripta della chiesa abbaziale di Santa Verena a Zurzach (fine del XIII<sup>o</sup> secolo).*

*Gothic keystone in crypt of St. Verena's church in Zurzach, end of 13th century.*

THE SUN IN ART is the title of a magnificent new book by Walter Herdeg just published by Graphis-Verlag in Zurich. With the kind permission of the publishers we reproduce here a few pictures on the theme of Christian sun symbols. The new volume treats sun symbolism through thousands of years, and many of its illustrations are particularly appropriate in this season when people from all over the world seek sun and warmth and relaxation in Swiss resorts and their hotel facilities.